

F. 93 — 1773

16 JUILLET 1993. — Loi spéciale visant à achever la structure fédérale de l'Etat et à compléter la législation électorale relative aux Régions et aux Communautés (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

### CHAPITRE I<sup>er</sup>

#### Des élections du Conseil régional wallon et du Conseil flamand

##### Article 1<sup>er</sup>

Les articles 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 5<sup>o</sup>, et 49 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, sont applicables, par analogie, à l'élection pour le Conseil régional wallon et le Conseil flamand.

##### Art. 2

Sont à charge de la Région wallonne ou de la Région flamande, selon le cas, les dépenses électorales concernant :

1<sup>o</sup> les primes d'assurance destinées à couvrir les dommages corporels résultant des accidents survenus aux membres des bureaux électoraux dans l'exercice de leurs fonctions; le Roi détermine les modalités selon lesquelles ces risques sont couverts;

2<sup>o</sup> les frais de déplacement exposés par les électeurs ne résidant plus au jour de l'élection dans la commune où ils sont inscrits comme électeur, aux conditions déterminées par le Roi;

3<sup>o</sup> les jetons de présence et les indemnités de déplacement auxquels peuvent prétendre les membres des bureaux électoraux, aux conditions déterminées par le Roi.

(1) *Session ordinaire 1992-1993.*

Chambre des représentants :

*Documents parlementaires.* — Proposition de loi (dispositions disjointes), n<sup>o</sup> 1011/1. — Amendements, n<sup>o</sup> 1011/2 et 3. — Rapport, n<sup>o</sup> 1011/4. — Texte adopté par la Commission, n<sup>o</sup> 1011/5.

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séances des 10 et 11 juin 1993.

Sénat :

*Documents parlementaires.* — Texte transmis par la Chambre des représentants, n<sup>o</sup> 778/1. — Rapport, n<sup>o</sup> 778/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séances des 13 et 14 juillet 1993.

N. 93 — 1773

16 JULI 1993. — Bijzondere wet tot vervollediging van de federale staatsstructuur en tot aanvulling van de kieswetgeving met betrekking tot de Gewesten en de Gemeenschappen (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

### HOOFDSTUK I

#### De verkiezing van de Vlaamse Raad en de Waalse Gewestraad

##### Artikel 1

De artikelen 1, § 1, 5<sup>o</sup>, en 49 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, zijn naar analogie van toepassing op de verkiezing van de Vlaamse Raad en de Waalse Gewestraad.

##### Art. 2

Ten laste van het Vlaamse Gewest of het Waalse Gewest, naargelang van het geval, komen de verkiezingsuitgaven voor :

1<sup>o</sup> de verzekeringspremies om de lichamelijke schade te dekken die voortvloeit uit ongevallen die de leden van de kiesbureaus zijn overkomen in de uitoefening van hun ambt; de Koning bepaalt de regels volgens welke deze risico's worden gedekt;

2<sup>o</sup> de reiskosten voorgelegd door de kiezers die op de dag van de verkiezing niet meer in de gemeente verblijven waar ze als kiezer zijn ingeschreven, onder de voorwaarden bepaald door de Koning;

3<sup>o</sup> het presentiegeld en de reisvergoeding waarop de leden van de kiesbureaus aanspraak kunnen maken, onder de voorwaarden bepaald door de Koning.

(1) *Gewone zitting 1992-1993.*

Kamer van volksvertegenwoordigers :

*Parlementaire stukken.* — Voorstel van bijzondere wet (gelichte bepalingen), nr. 1011/1. — Amendementen, nr. 1011/2 en 3. — Verslag, nr. 1011/4. — Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 1011/5.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 10 en 11 juni 1993.

Senaat :

*Parlementaire stukken.* — Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 778/1. — Verslag, nr. 778/2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 13 en 14 juli 1993.

## CHAPITRE II

De l'élection du Conseil de la Région de  
Bruxelles-Capitale

## Art. 3

Sont à charge de la Région de Bruxelles-Capitale, les dépenses électorales concernant :

1° les primes d'assurance destinées à couvrir les dommages corporels résultant d'accidents survenus aux membres des bureaux électoraux dans l'exercice de leurs fonctions; le Roi détermine les modalités selon lesquelles ces risques sont couverts;

2° les frais de déplacement exposés par les électeurs ne résidant plus au jour de l'élection dans la commune où ils sont inscrits comme électeur, aux conditions déterminées par le Roi;

3° les jetons de présence et les indemnités de déplacement auxquels peuvent prétendre les membres des bureaux électoraux, aux conditions déterminées par le Roi.

## CHAPITRE III

Des élections simultanées pour  
le renouvellement des Chambres législatives  
ou du Parlement européen et des élections  
pour les conseils régionaux et  
communautaires

## Art. 4

Si l'élection pour le renouvellement des Chambres législatives ou du Parlement européen a lieu en même temps que les élections pour les conseils régionaux et communautaires, les jetons de présence des membres des bureaux électoraux et les indemnités de déplacement des électeurs sont uniformément fixés aux montants prévus selon le cas pour les élections législatives ou pour l'élection du Parlement européen.

Dans le cas d'élections simultanées pour le renouvellement des Chambres législatives et des conseils régionaux et communautaires, les primes d'assurance destinée à couvrir les dommages corporels résultant d'accidents survenus aux membres des bureaux électoraux dans l'exercice de leurs fonctions, les frais de déplacement exposés par les électeurs, les jetons de présence et les indemnités de déplacement des membres des bureaux électoraux sont pris en charge à raison de 35 % par l'ensemble des régions et communautés concernées.

Dans le cas d'élections simultanées pour le renouvellement du Parlement européen et des conseils régionaux et communautaires, les dépenses visées à l'alinéa 2 sont prises en charge à raison de 50 % par l'ensemble des régions et communautés concernées.

## HOOFDSTUK II

De verkiezing van de Brusselse  
Hoofdstedelijke Raad

## Art. 3

Ten laste van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest komen de verkiezingsuitgaven voor :

1° de verzekeringspremies om de lichamelijke schade te dekken die voortvloeit uit ongevallen die de leden van de kiesbureaus zijn overkomen in de uitoefening van hun ambt; de Koning bepaalt de regels volgens welke deze risico's worden gedekt;

2° de reiskosten voorgelegd door de kiezers die op de dag van de verkiezing niet meer in de gemeente verblijven waar ze als kiezer zijn ingeschreven, onder de voorwaarden bepaald door de Koning;

3° het presentiegeld en de reisvergoeding waarop de leden van de kiesbureaus aanspraak kunnen maken, onder de voorwaarden bepaald door de Koning.

## HOOFDSTUK III

Gelijktijdigheid van de parlements- of de  
Europese verkiezingen met de verkiezingen  
voor de gemeenschaps- en gewestraden

## Art. 4

Wanneer de parlements- of Europese verkiezingen samenvallen met de verkiezingen voor de gemeenschaps- en gewestraden, worden het presentiegeld van de leden van de kiesbureaus en de reiskostenvergoeding voor de kiezers op eenvormige wijze bepaald overeenkomstig het bedrag dat al naar gelang van het geval voor de parlements- of Europese verkiezingen is vastgesteld.

Wanneer de parlementsverkiezingen en de verkiezingen voor de gemeenschaps- en gewestraden samenvallen, zijn de verzekeringspremies ter vergoeding van de lichamelijke letsels die de leden van de kiesbureaus in de uitoefening van hun ambt hebben opgelopen, de reiskosten voorgelegd door de kiezers, het presentiegeld en de reiskostenvergoeding van de leden van de kiesbureaus voor 35 % ten laste van al de belanghebbende gemeenschappen en gewesten.

Wanneer de Europese verkiezingen samenvallen met de verkiezingen voor de gemeenschaps- en gewestraden, zijn de in het tweede lid genoemde uitgaven voor de helft ten laste van al de belanghebbende gemeenschappen en gewesten.

Les dépenses incombant aux régions et communautés en vertu des alinéas 2 et 3 sont réparties entre ces pouvoirs au prorata du nombre d'électeurs, selon les modalités arrêtées par le Roi.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 16 juillet 1993.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Premier Ministre,  
J.-L. DEHAENE

Le Ministre des Finances,  
Ph. MAYSTADT

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. TOBBACK

Scellé du sceau de l'Etat :  
Le Ministre de la Justice,  
M. WATHELET

De op grond van het tweede en derde lid ten laste van de gemeenschappen en gewesten vallende uitgaven worden overeenkomstig de door de Koning vastgestelde nadere bepalingen tussen deze overheden verdeeld naar rato van het aantal kiezers.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 16 juli 1993.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :  
De Eerste Minister,  
J.-L. DEHAENE

De Minister van Financiën,  
Ph. MAYSTADT

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. TOBBACK

Met 's Lands zegel gezegeld :  
De Minister van Justitie,  
M. WATHELET